

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 8 (1980)
Heft: 2

Artikel: Amicala de Savegny-Fori
Autor: F.D.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-239487>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

AMICALA DE SAVEGNY—FORI

en patois

traduction en français

Tot va adî bin po noûtra Sociétâ, no z'ein z'u 'na tenâblye lo 18 de maî 1980, à Forî, tsî l'ami Jubin. Lâi avâi on poû mé d'onna treintanna de meimbro preseint, bin quauque z'on s'êtant estiusâ, pè maladi po doû âo trâi, à cô no desein noû voeu de meillaô santâ. Lo presideint Alfred Noverraz l'a z'u lo plyésî d'annoncî l'admechon d'onna novalla meimbra : Damusalla Suzanne Lederrey, de Cully, à cô l'a sohitâ 'na cordiâla binvegnâita.

Noûtron ami Paul Regamey, de Forî, que vegrâi à tote lè tenâblye tant qu'à que l'a ètâ malâdo; l'a modâ ; l'a modâ po on mondo meillâo lo 4 dâo mây 1980 dein sa 80e annâie; adan, onna massa de mondo lâi a reindu hommâdzo po son dèrrâi voyâdzo.

L'a ètâ dècidâ ein asseimblyâie d'allâ fêre onna veriâ pè lo Saut-dâo-Doubs, ein onibus, lo 27 dâo mây de djuin de sti an; adan, bon voyâdzo et grô plyésî à tî clliâo que lâi âodrant.

Po l'hivè que vin, no z'ein dèvesâ de refére dâi z'aleçon de vîlyo leingâdzo, quemeint stâo z'annâie passâie, tî lè premî delon dâo mây, à Forî, câ l'avant ètâ abandounâie l'hivè passâ po cein que lâi a pas z'u 'na bouna frequeintachon tandu on tein, et pu quauque z'ami l'ant oeuvrâ fermo po lo "Dicchounéro dâo patoi dâo Dzorat", que l'a quemeincî à fîtrè imprimâ et que no z'ein boun espoi de vère montrâ lo bet dâo nâ l'âoton que vin, se tot va bin. Redzoyîdè-vo ami dâo vîlyo leingâdzo, çâ vo volyein retrôvâ dein clli lâivro tî lè galé mot de sta leinga de noûtrâ z'anchan, que sant tî esplliquâ ein français et, po onn'eim-

Tout va encore bien pour notre Société, nous avons eu une tenablye le 18 mai, à Forel-Lavaux, chez l'ami Jubin. Il y avait un peu plus d'une trentaine de membres présents, bien quelques uns s'étaient excusés, par maladie pour deux ou trois, à qui nous disons nos voeux de meilleure santé.

Le président Alfred Noverraz a eu le plaisir d'annoncer l'admission d'une nouvelle membre : Mademoiselle Suzanne Léderrey, de Cully, à qui il lui a souhaité une cordiale bienvenue.

Notre ami Paul Regamey, de Forel, qui venait à toutes les tenablyes jusqu'à ce qu'il est tombé malade, est parti pour l'autre monde le 4 mars 1980, dans sa 80e année; une délégation d'amis patoisants a assisté aux obsèques, à Lausanne. Il a décidé, en assemblée, de faire une sortie au Saut-du-Doubs, en autocar, le 27 juin; alors, bon voyage et beaucoup de plaisir à tous ceux qui y participeront.

Pour l'hiver prochain, nous avons discuté sur la possibilité de recommencer les leçons de vieux langage, comme l'an passé, tous les premiers lundis du mois, à Forel, car elles avaient été abandonnées l'hiver passé parce qu'il n'y avait pas eu une bonne fréquentation pendant un certain temps, et puis quelques amis se sont mis à la tâche pour mettre une touche définitive au "Dictionnaire du patois du Jorat", dont l'impression a commencé et que nous avons l'espoir de lui voir montrer le bout du nez l'automne prochain, si tout va bien. Réjouissez-vous, amis du vieux langage, car vous allez retrouver dans ce livre tous les

partyà, dein noûtron leingâdzo vaudoi. Tandu la tenâblya, tot l'è bin z'u; lè z'amie et lè z'ami l'ant contâ dâi galése z'histoire, quauque bambiûolè et tsantâ lè vîlyè tsanton ein patoi. Adan, aprî lo dzoûïo dâo tieu, cein fu lo dzoûïo de l'estoma, câ n'ein arrevâ su lè trâblye dâi plyatalâïe de bonbenisse que l'ant rîdo bin ètâ po cllioûre bin adrâi sta tenablya.

F.D.

mots et expressions de cette langue de nos anciens, qui sont expliqués en français et, pour une partie, dans notre langage vaudois.

Pendant la tenablye, tout s'est bien passé; les amies et les amis ont conté de bonnes histoires et chanté les vieilles chansons en patois. Puis, après la joie du cœur, ce fut la joie de l'estomac, car nous avons vu arriver sur les tables des plats de pâtisseries qui ont contribué à bien terminer cette assemblée.

La chèvre.

Une chèvre avait à son cou
Un long licou,

Qui, bornant de ses jeux l'ardeur aventurière,
L'attachait au piquet planté dans la clairière :
L'herbe épaisse, odorante ondoyait tout autour,
Appétissant festin de fleurs et de verdure ;

Elle en avait pour plus d'un jour.

Mais la fantasque créature
N'y donnait pas même un regard ;

Son désir et ses yeux se portaient autre part :
Tirant sur le bout de sa corde,

Elle était là bélant, bélant,

Se torturant sans trêve et sans miséricorde,
Se baissant, s'allongeant, s'essoufflant, s'étranglant.

Pour atteindre coûte que coûte

Un brin d'herbe poudreux tout au bord de la route.
Elle m'entendit rire, et leva brusquement

La tête.

Vous êtes là, Monsieur, depuis un bon moment.
Et je dois, je le crains, vous paraître bien bête.

Dit-elle d'un ton d'amitié,

N'est-ce pas, cela fait pitié

De nous voir, folles que nous sommes,

Presque aussi sottes que les hommes ?

Dédaigneux du bonheur qui fleurit sous nos pas,
Pour le chercher plus loin nous nous donnons la fièvre.

Nous faisons tous comme la chèvre :

Le seul bien qu'on estime est celui qu'on n'a pas.